

Introduction

L'ambition de cette étude était de proposer une autre lecture de la *Genèse* hébraïque et, à travers celle-ci, une vision rigoureuse et approfondie du mythe fondateur de la culture judéo-chrétienne.

La *Genèse* (*Genesis*, suivant la traduction des *Septante* ; *Beréshit* ou *Entête*, en hébreu), premier livre de la Bible, est souvent considérée comme l'explication naïve des origines de l'humanité, des causes de ses tribulations. A cet égard, la vision moderne n'a guère progressé sur la lecture médiévale, favorisant sa tombée en désuétude par une succession caractéristique de contresens, de dérapages linguistiques, d'assimilations abusives aboutissant toujours à une grossière et pragmatique vision des faits.

Notre relecture se fonde sur un dégagement systématique de toute considération d'ordre moral ou religieux et, d'un point de vue méthodologique, sur une attention scrupuleuse apportée à la constitution des mots et des images, un recours incessant à l'étymologie, une méfiance envers les réflexes culturels de la pensée. De cette manière, nous espérons avoir abordé le texte avec la neutralité nécessaire qu'exige la compréhension de son sens métaphysique. L'important était de se demander en quoi ce mythe nous concerne encore, en quoi peut-il éclairer aujourd'hui notre vision du monde.

Le texte de la *Genèse*, principalement dans ses trois premiers chapitres qui font l'essentiel de cette étude, est constitué de mots clés véhiculant des symboles, assez semblables à certains égards à des hiéroglyphes ou à des idéogrammes. Pour le décrypter, une méthode de travail a

été adoptée, tenant à la fois à l'analyse radicale de la langue et à l'interprétation des images dans un registre strictement fixé au départ. Ce registre est celui de la Pensée créatrice, de sa formation, de son libre jeu dans l'univers dont elle s'empare. Jamais cette logique de lecture n'a été abandonnée.

Chaque analyse, verset par verset, se compose ainsi d'une traduction française aussi proche que possible de l'hébreu et respectant surtout la règle d'une équivalence *terme à terme* ; d'un développement qui consiste en une transposition systématique (et toujours terme à terme) du symbole à la réalité désignée ; d'un commentaire enfin sur les lectures et transpositions effectuées. Le choix des termes français traduisant les termes hébreux s'est opéré en tenant compte de l'exégèse traditionnelle autant que de leur forte résonance symbolique, variant assez peu sur ce point des traductions courantes. C'est essentiellement sur leurs transpositions en langue « métaphysique » la plus élémentaire possible et la plus accessible à tous, que s'est porté notre effort, ainsi que sur leur coordination en vue d'un langage à double, voire à triple sens, toujours latent et que soupçonne tout lecteur averti. De quoi l'Arbre, le Jardin, le Serpent sont-ils les emblèmes ? De quoi traite la *Genèse*, sinon de *notre* genèse ? Un lexique, à la fin de l'ouvrage, définit les principaux termes employés.

Pour appuyer ce travail, trois sources essentielles ont été utilisées : l'œuvre de Fabre d'Olivet sur *la Langue hébraïque restituée*, les commentaires du *Zohar*, l'exégèse chrétienne traditionnelle et moderne. La précieuse traduction de la *Bible* d'André Chouraqui, dans sa manière résolument archaïque et fidèle au texte hébreu, n'a fait que confirmer l'intérêt de reconsidérer chaque chose dans sa formulation d'origine.

Correspondance alphabétique

La transcription des caractères hébraïques en caractères latins, utilisée dans le texte, a pour objectif de restituer la formation radicale des mots. Elle se fait lettre à lettre, sans tenir compte des points voyelles et de la prononciation. Ainsi le nom *Adam*, composé des trois lettres *Aleph*, *Daleth* et *Mem*, sera-t-il orthographié ADM, procédé qui nous permet de mettre aisément en évidence sa racine. La correspondance d'un alphabet à l'autre étant par nature impossible, chaque lettre a reçu son équivalent latin le plus proche ; lorsque deux lettres ont le même équivalent, une seconde consonne en minuscule a été accolée à l'une des deux, marquant une différence et respectant dans la mesure du possible la prononciation. Ce qui donne :

| | | | | | |
|----|--------|---|----|--------|----|
| 1 | Aleph | A | 12 | Lamed | L |
| 2 | Beth | B | 13 | Mem | M |
| 3 | Ghimel | G | 14 | Nun | N |
| 4 | Daleth | D | 15 | Samekh | S |
| 5 | Hé | E | 16 | Ayn | Hh |
| 6 | Vav | V | 17 | Phé | Ph |
| 7 | Zayn | Z | 18 | Tzadé | Tz |
| 8 | Heth | H | 19 | Kof | K |
| 9 | Teth | T | 20 | Resh | R |
| 10 | Iod | I | 21 | Shin | Sh |
| 11 | Caph | C | 22 | Thav | Th |

FONCTION DES LETTRES dans la formation radicale
des mots chez FABRE D'OLIVET

| LETTRES | | Fonction | Concept dominant |
|---------|----|------------------|------------------|
| Aleph | A | Principiel | Principe |
| Beth | B | Actif interne | Création |
| Ghimel | G | Organique | Croissance |
| Daleth | D | Multiplicatif | Division |
| Hé | E | Vital | Vie |
| Vav | V | Convertible | Union |
| Zayn | Z | Démonstratif | Transmission |
| Heth | H | Existentiel | Existence |
| Teth | T | Protecteur | Résistance |
| Iod | I | Potentiel | Puissance |
| Caph | C | Assimilatif | Assimilation |
| Lamed | L | Expansif | Extension |
| Mem | M | Passif collectif | Possibilité |
| Noun | N | Individuel | Production |
| Samekh | S | Circulaire | Circonscription |
| Ayn | Hh | Matériel | Fixation |
| Phé | Ph | Emphatique | Diffusion |
| Tzadé | Tz | Terminatif | Terme |
| Kof | K | Compressif | Compression |
| Resh | R | Directionnel | Mouvement |
| Shin | Sh | Actif externe | Ardeur |
| Thav | Th | Réciproque | Perfection |

VALEURS ATTRIBUEES AUX LETTRES
selon le SEPHER HA-ZOHAR

| LETTRES | | Valeur |
|---------|----|----------------------------|
| Aleph | A | Unité |
| Beth | B | Bénédictio |
| Ghimel | G | Secours |
| Daleth | D | Pauvreté |
| Hé | E | Mystère |
| Vav | V | Mystère |
| Zayn | Z | Sabbat, Guerre |
| Heth | H | Péché |
| Teth | T | Bon, Bien, Péché |
| Iod | I | Volonté |
| Caph | C | Roi, Gloire, Extermination |
| Lamed | L | Roi |
| Mem | M | Roi |
| Nun | N | Crainte, Beauté |
| Samekh | S | Soutien |
| Ayn | Hh | Crime, Modestie |
| Phé | Ph | Délivrance, Péché |
| Tzadé | Tz | Justice, Secret |
| Kof | K | Mensonge |
| Resh | R | Mensonge |
| Shin | Sh | Mensonge |
| Thav | Th | Vérité, Mort, Fin |

VALEURS ATTRIBUEES AUX LETTRES
selon le SEPHER YEZIRAH

| LETTRES | Type | Correspondance |
|----------|--------|-----------------------|
| Aleph A | Mère | Air |
| Beth B | Double | Sagesse-Folie |
| Ghimel G | Double | Richesse-Pauvreté |
| Daleth D | Double | Fécondité-Stérilité |
| Hé E | | Parole |
| Vav V | | Méditation |
| Zayn Z | | Marche |
| Heth H | | Vue |
| Teth T | | Ouïe |
| Iod I | | Travail |
| Caph C | Double | Vie-Mort |
| Lamed L | | Coït |
| Mem M | Mère | Eau |
| Nun N | | Odorât |
| Samekh S | | Sommeil |
| Ayn Hh | | Colère |
| Phé Ph | Double | Domination-Dépendance |
| Tzadé Tz | | Nutrition |
| Kof K | | Joie |
| Resh R | Double | Paix-Guerre |
| Shin Sh | Mère | Feu |
| Thav Th | Double | Beauté-Laidéur |

VALEURS RETENUES
et appliquées à la présente traduction

| | |
|----|--|
| A | Principe, unité, état, stabilité |
| B | Père, créateur, création, conception |
| G | Organe, génération, croissance |
| D | Division, développement, expansion |
| E | Vie, animation |
| V | Union, conjonction, activation |
| Z | Projection, manifestation, effet, reflet |
| H | Existence, effort |
| T | Arrêt, protection, résistance, obstacle |
| I | Essence, potentialité |
| C | Assimilation, centralisation, resserrement |
| L | Extension, libération |
| M | Eau, mère, fécondité, multiplicité |
| N | Individualisation, production, prolifération |
| S | Cercle, circonscription, limite |
| Hh | Matérialité, fixation |
| Ph | Propagation, diffusion |
| Tz | Terme, dissolution |
| K | Force, violence, contrainte, compression |
| R | Mouvement, direction |
| Sh | Feu, ardeur, agitation, indétermination |
| Th | Réciprocité, perfection, fin |

Genèse, chapitre I

